

## LA «DALMÁTICA» EN LOS PAPIROS GRIEGOS

Hay en el griego de Egipto una serie de palabras que, testimoniadas en el lenguaje cristiano, tienen un origen pagano,<sup>1</sup> y algunas, además, presentan una contextura común a sus equivalentes latinas.<sup>2</sup> A esta categoría pertenece la palabra *dalmática*,<sup>3</sup> que constituye el objeto del presente artículo.

En los ambientes cristianos se empieza a usar como ornamento litúrgico en el siglo V,<sup>4</sup> aunque algunos testimonios de incierta garantía histórica atribuyen al papa Silvestre (314-335) la imposición de la dalmática a los diáconos.<sup>5</sup> También en el arte de las catacumbas no pocas de las representaciones de orantes dan testimonio de un uso más generalizado de la *dalmática*.<sup>6</sup>

En realidad, esta prenda tiene un origen romano, de la época imperial, aunque geográficamente procede de la región del mismo nom-

1 Cf. O. MONTEVECCHI, *Dal Paganesimo al Cristianesimo: aspetti dell'evoluzione della lingua greca nei papiri dell'Egitto*, Aeg. 37 (1957), 41-59.

2 Cf. S. DARIS, *Il lessico latino nel greco d'Egitto* (Papyrologica Castroctaviana 3; Barcelona 1971). De esta obra me he valido para el registro de los testimonios estudiados aquí, aunque obviamente he procurado incluir los papiros publicados con posterioridad a esta edición: BGU XIII 2328 (Berlín 1976), POxy. XLIV 3201 (London 1976) y PVindob. Gr. inv. 39847 (editado por P. SIJPESTEIJN en CPR V. *Griechische Texte II* (Wien 1976) pp. 71-132).

3 Cf. lo que sobre la *túnica* o *vestis dalmatica*, o sencillamente *dalmatica*, dice C. TAGLIAVINI, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi* (Brescia 1965), p. 390: «Una specie di tunica lunga fino ai ginocchi e con maniche larghe, che pare fosse usuale in Dalmazia, si diffuse, a cominciare dal II secolo d.C., in tutti i territori dell'imperio romano, e soprattutto in Oriente e in Africa. Essa si chiamò *tunica* o *vestis dalmatica* o, dato che la posizione dell'aggettivo attributivo in latino era libera, *dalmatica tunica* (o *vestis*). In seguito, con un processo molto comune nei nomi di articoli di abbigliamento, il sostantivo *tunica* o *vestis* fu sottointeso e quindi scomparve lasciando all'originario aggettivo attributivo *dalmatica*, divenuto sostantivo femminile (appunto perché il sostantivo scomparso era di genere femminile), il valore dell'intero nesso *dalmatica tunica* o *vestis*».

4 Cf. H. LECLERCQ, *s.v.*, en *Dict. Arch. Crét. et Lit.* IV, 112-113: «Tout ce qu'on peut avancer avec certitude, c'est que la dalmatique était en usage avant le commencement du VI<sup>e</sup> siècle». Cf. también C. BAYET, *s.v.*, en *Dict. Ant. Grec. et Rom.* II 20.

5 De esto se hace eco DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* III, p. 4: «Usum autem Dalmaticarum in Ecclesiam primus innoxit S. Silvester PP.»

6 Cf. H. LECLERCQ, *l.c.*, 113-114.

bre que, al inicio del siglo I p.C., pasó a dominio de los romanos. Parece que Cómodo<sup>7</sup> fue el primer emperador que vistió la *dalmática*, aunque inicialmente no tuvo mucha aceptación, en cuanto se consideraba poco honroso vestir una prenda originariamente extranjera. Sin embargo, en el edicto de Diocleciano (301), la *dalmática* se nombra reiteradamente<sup>8</sup> y su uso parece ya difundido por todo el imperio.

Con estos breves presupuestos, pasamos a ver lo que se puede recabar del testimonio de los papiros sobre dicha prenda. Debemos, ante todo, indicar que existe ya un estudio más general sobre los vestidos en los papiros, en el que se incluye la *dalmática*.<sup>9</sup> Pero como desde la publicación de dicho artículo hasta el presente son muchos más —casi el doble— los papiros que mencionan la *dalmática*, parece oportuno ver lo que se puede conseguir de su testimonio en orden a aumentar nuestros conocimientos sobre la misma.

Los manuscritos que Murri consideró son veinte.<sup>10</sup> Hoy día, a su lista, podemos añadir otros diecisiete,<sup>11</sup> en los que también atendemos a la palabra *δελματικομαφδριον* (-μαφδρτης, -μαφδρτιον),<sup>12</sup> no estudiada en el artículo anterior.<sup>13</sup>

<sup>7</sup> TH. REIL, *Beiträge zur Kenntnis des Gewerbes im hellenistischen Ägypten* (Borna/Leipzig 1913) p. 116: « δελματικῆ dalmatica. Tunica mit Ärmeln, etwa seit Commodus Mode».

<sup>8</sup> XVI 14.16.17.66-69; XVII 1-37 (CIL III, pp. 836-838).

<sup>9</sup> R. MURRI, *Ricerche sugli abiti menzionati nei papiri greco-egizi* Aeg 23 (1943) 121-127.

<sup>10</sup> BGU I 93,7 (II/IIIp); PFlor. III 371,7 (IVp); PHarr. 105,8 (IIp); PMich. III 218,14 (296p); POsl. III 119,5.8.12 (319p); POxford 15,12 (IIIp); POxy. I 109,24 (III/IVp); POxy. VII 1026,10.11.16 (Vp); POxy VII 1051,1.2-3.16 (IIIp); POxy. XII 1583,3 (IIp); POxy XIV 1741,5.15 (IVp); PSI VIII 900,7 (III/IVp); PTebr. II 405,10 (IIIp); PTebr. II 413,8 (II/IIIp); SB I 1988 (III/IVp); SB III 7033,38 (481p); SB V 8013,7 (363p); Stud. Pal. XX 31,16 (230p); Stud. Pal. XX 85 r I, 21 (IVp); WO II 1611, 6.7.9.10 (rom).

<sup>11</sup> BGU XIII 2328 (Vp); PAbinn. 81 (c346p); PDura 30 (232p); PDura 33 (240/250p); PMichael. 18 (IIIp); POxy. I 114 (II/IIIp); POxy. X 1273 (260p); POxy. XX 2273 (IIIp); POxy. XXXIII 2682 (III/IVp); POxy. XLIV 3201 (IIIp); PPetaus 36 (IIp); PRoss. Georg. III 28 (343/358p); PRyl. IV 627 (317/324p); PVindob. Gr. inv. 39847 (IVp?); SB VI 9158 (Vp); SB VI 9568 (II/IIIp); SB VI 9594 (VII/VIIIp).

<sup>12</sup> A pesar de la imprecisión de Preisigke, W.B. (= F. PREISIGKE, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*; a partir del vol. IV, E.KIESSLING) IV, 480, que da la misma traducción («Umhang dalmatischer Art») para *δελματικιον*, *δελματικον* y *δελματικομαφδριον*, creo no se puede dudar de que esta última palabra indicaba una *dalmática* diferente, es decir, con una capucha. Con cierta indecisión lo sugería ya A. MAU, s.v., en PAULYS - WISSOWA, *Real-Encyclopädie...* IV, 2026 («vielleicht eine D. mit einem den Kopf bedeckenden Anhang»), pero H. LECLERCQ (*l.c.*, 114) lo afirma claramente: «Mais, ce n'est pas tout, il y a dans l'édit du maximum de Dioclétien la mention de dalmatiques à capuchons, nous en trouvons de telles dans l'archéologie chrétienne: une fresque à la catacombe de la Nunziatella et un graffite à la catacombe de Saint-Hermès». Cf. además M. G. HOUSTON, *Ancient Greek Roman and Byzantine Costume and Decoration* (London 1931), en cuya p. 83 puede reconocerse una *dalmática* con capucha.

<sup>13</sup> Al estudiar este conjunto de palabras, tomamos en consideración las variantes fonéticas que las inician con *δερματ-*. Se tiene ya por completamente resuelto el problema de la identidad

Esto supuesto, pasemos a considerar los diversos sustantivos que en estos nuevos papiros se encuentran para expresar la *dalmática*.<sup>14</sup> Tenemos, pues, en cuenta *δαλματική* y *δαλματικομαφθριον* con sus correspondientes variantes.

grafías

[δα] λματική	BGU XIII 2328,10
δελματική	PDura 33,8
δερματική	POxy. XLIV 3201,8; PPetaus 36,6; SB VI 9568,2
τερματική	PVindob. Gr. inv. 9847,872.880.883.887.889.902
δελματίκιον	POxy. XX 2273,12
δελματίκιν	PDura 30,16-18
δερματίκιν	SB VI 9158,8
δερματίκιον	PMichael. 18 II,2.5; POxy. XXXIII 2682,11; POxy. XLIV 3201,9
δελματικόν	PRyl IV 627, 7 <sup>14</sup>
δαλματικομαφθριον	SB VI 9594,4.
δελματικομαφθριον	PRoss. Georg. II, 10-11
δελματικομαφθρτης	POxy. X 1273,12.14-16
δελματικομαφθριον	ninguno
δερματικομαφθριον	POxy. I 114,5-6
δερματικομαφθριον	PMichael. 28 II,4

determinaciones contextuales<sup>15</sup>

δελματική λινῆ	PDura 33,8
"  λευκή	POxy. XLIV 3201,8
"  μολι [βῆ] καὶ μαρμ [ἄρεα]	PVindob. Gr. inv. 39847,887
"  πορφυρᾶ	PVindob. Gr. inv. 39847,880

entre δερμα- y δελμα- en estas prendas. Cf. además, sobre el fácil cambio λ>δ, F. TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods I* (Milano 1976) pp. 102-107, especialmente p. 106, donde trata de este cambio precisamente en las palabras que consideramos.

<sup>14</sup> Prescindo en este artículo de los pocos puntos interlineales que en las ediciones se acompañan algunas de las transcripciones. Lo hago, evidentemente, para evitar complicaciones tipográficas. Sin embargo, si conviene hacer expresa mención de ellos, lo indico oportunamente.

<sup>15</sup> Ahora se hace caso omiso de las diversas grafías, pues lo único que interesa es ver la determinación adjetival de los correspondientes sustantivos.

δελματίκιον ἰδιόχρωμον κενόν	PDura 30,16
" κ[όκκινον]	PDura 30,17
" λευκόν κενόν	PDura 30,18
" πεπόνιον	PMichael. 18 II,2
" ἰδιόχρω(μον) πρωτόγναφον	PMichael. 18 II,6
" λινοῦν	POxy. XXXIII 2682,11
" λινοῦν πρ( )	POxy. XLIV 3201,9
δελματικόν μικρόν	PRyl. IV 627,344
" ἰδιόχρω(μον) πρωτόγναφον σεσ[ ]	PMichael. 18 II,3
δαλματικομαφδριον βαρβαρίκιον	SB VI 9594,4
" δερ[μάτινον] λευκόν	SB VI 9594,5-6
δελματικομαφδρτης ἀργέντινος ἔνσημος	POxy. X 1273,12-13
" καλλάϊνος	POxy. X 1273,14-15
" λευκός προπέρφυρος	POxy. X 1273,15-16
δελματικομαφδριον ἰδιό(χρωμον) πρωτόγναφον	PMichael. 18 II,4
" λιβάνιον	POxy. I 114,5
" όνύχινον	POxy. I 114,5-6

De los datos obtenidos de estos papiros y en cuanto al material usado en la fabricación de estas prendas, vemos que el lino se lleva la primacía absoluta, en lo cual no hay notable desacuerdo con lo sabido hasta el presente.<sup>16</sup> En cuanto al procedimiento de preparación o fabricación de la tela para estas confecciones, es digno de atención el adjetivo **πρωτόγναφος**, que puede interpretarse como «fresh from the fuller's»,<sup>17</sup> o, con mayor probabilidad, «bataneado sólo una vez».<sup>18</sup>

16 Cf. MURRI, *l.c.*, 124.

17 LSJ, *s.v.*, p. 1545. Lo mismo dice Preisigke, W.B. II 431: «frischgewalkt (Kleidungsstück), frisch vom Walker bezogen».

18 Cf. P.Oxy. XLIV, p. 181, donde se sugiere la posibilidad de completar así el **πρ( )** que va con **δερματίκιον** en la línea 9. Se explica además dicho significado: «Perhaps rather 'only fulled once', i. e. relatively new but not as new as **ἀγναφος**». En PMichael. 18 p. 31, indicaba D. S. Crawford: «but I consider that it more probably meant 'carded once only'».

Por lo que atañe al color de las *dalmáticas*, la consideración de los nuevos papiros permite ampliar la gama de las tonalidades conocidas. En efecto, aparte de lo sabido sobre su color blanco, advertimos en algunos papiros el uso del adjetivo **ἰδιόχρωμος**, que equivale a «no teñido»,<sup>19</sup> es decir que la tela a la cual se aplicaba, conservaba su color natural, que en el caso del lino seguiría siendo el blanco. Pero se testimonian otras y nuevas tonalidades. Así, pues, registramos **καλλᾶίνος** que expresa un azul verdoso,<sup>20</sup> **λιβάνινος**, que indica el color del incienso,<sup>21</sup> **μολιβοῦς καὶ μαρμάρεος**, para determinar un color plomizo brillante,<sup>22</sup> **δύχινος**, el del ónice,<sup>23</sup> **πεπώνιος** con interpretación más discutida, pero que probablemente significaba un «verde melón»,<sup>24</sup> y finalmente **πορφυροῦς**, con valor de «rojo de púrpura».<sup>25</sup>

Vistos los calificativos que determinan el color, consideremos los otros adjetivos por si pueden aportarnos nuevas peculiaridades. Anotamos, en primer lugar, **βαρβαρίκιος**, que se puede traducir por «según la modalidad de los vestidos bárbaros».<sup>26</sup> Después, por lo que atañe a otros aspectos de la *dalmática*,<sup>27</sup> vemos consignadas dos particularidades sobre su ornamentación. En ambos casos se trata del

19 «undyed»: PDura 30 y PMichael. 18 II.

20 **καλλᾶίνος**: «blau und grün schillernd» (Preisigke, W.B. I 729) o **καλλᾶίνος** (= **καλλᾶίος**): «like the **κἀλαίς**, shifting between blue and green» (LSJ 865).

21 «weihrauchfarbig» (Preisigke, W.B. II 20).

22 **μαρμάρεος**: «*flashing, gleaming*, esp of metals» (LSJ 1081). Sobre la justificación de las integraciones de estos adjetivos, véase lo que se dice en la *editio princeps* (p. 122), aunque equivocadamente se atribuyan a un **μαφόρτιον**: «Die Adjektiva, die in dieser Zeile bei **μαφόρτιον** (**τερματικῆν**) stehen, sind nicht vollständig zu entziffern. Man denkt an **μολιβοῦς** und **μαρμάρεος** obwohl dies unerwartete Adjektiva bei einem Kleidungsstück sind».

23 Cf. MURRI, *l.c.*, 126: «un **δελματικῶν δύχων**, cioè color ónice».

24 De acuerdo con la sugerencia expresada por Crawford en PMichael. 18 p. 32, al explicar este adjetivo como del color del correspondiente fruto, LSJ *Supplement* (Oxford 1968) p. 118 propone la siguiente traducción: «apptly. *melon-coloured*».

25 Ya testimoniado anteriormente. Cf. MURRI, *l.c.*, 126.

26 Preisigke, W.B. IV, 340. Conviene, sin embargo, tener presente la consideración de U. Wilcken ArPapF 7 (1924) 98), al recensionar el volumen de POxy. XIV 1684, 5.9, en el que se encuentra dicho adjetivo: Die **βαρβαρίκια** in 1684, 5 u. 9 erklären die Edd. als *some foreign article of dress*. Man könnte auch an jene Stoffe denken, die in Ägypten für die Barbaren und nach ihrem Gerschmack gearbeitet wurden, von denen der Periplus Mar. Ery. § 6 spricht: **ἱμάτια βαρβαρικά ἄγναστα τὰ ἐν Αἰγύπτῳ γινόμενα**.

27 No parece que el **μικρόν** que acompaña al **δελματικῶν** de P RyI. IV 627, 344 permita deducir particulares consecuencias, fuera, tal vez, del tamaño de la prenda acomodado a la pequeña talla de su usuario.

Pero quedan todavía tres adjetivos incompletos, de integración poco sólida, de los que voy a hacer breve mención. Atiendo, en primer lugar al **κ[όκκινου]** de PDura 30, 17, comple-

mismo papiro y las dos hacen referencia a una *dalmática con capucha*. Una de ellas está descrita como ἀργέντινος ἔνσημος, y la otra por προπύρφυρος.<sup>28</sup> Teniendo en cuenta las traducciones que Preisigke da, hablando precisamente de este papiro,<sup>29</sup> parece aceptable considerar dichos adornos como recamados, aunque, tal vez, no pueda llegar a pensarse en bordados específicamente constitutivos de los *clavi*.<sup>30</sup>

De acuerdo con el edicto de Diocleciano y los testimonios aducidos por Murri,<sup>31</sup> verificamos de nuevo que las *dalmáticas* eran llevadas tanto por hombres<sup>32</sup> como por mujeres.<sup>33</sup> El que en este artículo se detecten más casos de uso femenino, no permite deducir especiales consecuencias, pues no permite atribuirse a determinadas causas el hecho de la conservación de tales papiros.

Como había sucedido en el artículo anterior, tampoco en el presente se consigna ningún testimonio sobre el uso litúrgico de la *dal-*

tado sólo a base de una letra inicial. Así se justifica dicha integración en la *editio princeps*, en la correspondiente nota: «Some color seems called for after δελματικῶν, and κοκκινός (= κόκκινος, LSJ 970) has occurred among the clothing listed in the House of Nebuchelus, cf. *Rep. IV*, p. 126, núm. 250 and p. 132, núm. 264». En BL no hay ninguna nota sobre dicha integración. Parece, pues, poco atendible.

Tampoco parece digno de tenerse en cuenta el σεσ (de PMichael. 18 II, 3, cuyo significado no aparece claro, y, fuera de la datación del papiro («Zu datieren in die Mitte des 3. Jhrh. n. Chr.»: BL IV 51) no consta de ningún trabajo sobre el mismo. Véase lo que sobre él —nótese que la segunda σ es de lectura incierta— dice D.S. Crawford en la edición príncipe (p. 23): «is doubtless the same as σεση, i. e. σεσημ( ) in line 7; and a hint as to its meaning may be found in διο ... (probably διοση for διοσημον) in line 6. L. and S. give the meaning of this last as 'with double border' (P. Tebt. 406,17, and P. Oxy. 1051,5), but it might perhaps mean 'with a double stripe', as Hunt translated it. σεσημ( ) could mean 'marked' or 'striped' or 'bordered' and is to be completed either σεσημειωμένον, or as perfect participle from some otherwise unknown verb, perhaps σεσημωμένον».

Respecto al δερ[μ]ατικόν —corríjase el acento respecto al del primer editor, como acertadamente dice BL V 117—, también es aventurado pronunciarse, pues la ε y ρ son de lectura insegura. Por otra parte, no sé si es del todo acertada la integración propuesta, pues δερματικός hace una referencia exclusiva a la piel (*of skin, leathern*: LSJ 380), mientras que δερματικός (*of skin, like skin*: LSJ *ibid.*) podría hacer pensar en alguna *cualidad* de la piel, lo cual facilitaría la interpretación del adjetivo. Sin embargo, por la inseguridad de la integración, parece impropio decidirse por ninguna de las dos alternativas.

28 POxy. X 1273 (p. 209) traduce por «a *silvery striped Dalmatian veil*» y «another white Dalmatian veil with a *purple border*».

29 ἀργέντινος: δελματικομαφθρης -τινος ἔνσημος: «ein mit Silberfäden gestickter dalmatischer Schleier» (-W.B. I 206) y προπύρφυρος: «purpurverbrämt» (-W.B. II 382).

30 H. LECLERCQ, *s.v.*, en *Dict. Arch. Chrét. et Lit.* III, 1847.

31 *Ed. Diocl.* XVII 1-37 y MURRI, *l.c.*, 125.

32 POxy. XXXIII 2682; PVindob. Gr. inv. 3947, 883.

33 PDura 30, POxy. I 114, POxy. X 1273, PRoss. Georg. III 28, SB VI 9158.

*mática*, lo cual, como antes, viene determinado exclusivamente por la condición de los papiros supervivientes.<sup>34</sup>

Como resumen, pues, de los datos recogidos, podemos señalar que el lino era la materia primordial para la fabricación de la *dalmática*. Se recaba algún detalle sobre el enfurtido del tejido empleado. Se amplía nuestro conocimiento sobre la gama de sus colores: azul verdoso, incienso, ónice, plomo brillante, púrpura y verde melón. Aparte de alguna referencia en la *dalmática* a modalidades del vestido bárbaro, se deja constancia en la misma de bordados de plata y púrpura. Comprobamos de nuevo que la *dalmática* era prenda tanto de uso masculino como femenino, aunque tampoco ahora encontramos ejemplo alguno sobre su uso litúrgico.

JOSÉ O'CALLAGHAN

Pontificio Instituto Bíblico  
Roma

34 MURRI, *l.c.*, 124: «non possiamo tuttavia da essi ricavare alcuna luce sull'uso della *dalmatica* come veste sacerdotale della Chiesa cristiana, dato che i documenti che ci rimangono sono in maggior parte elenchi, lettere, contratti, appartenenti a laici, forse neppure cristiani, che parlano quindi della *dalmatica* come di un abito in uso nella vita comune».

